

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный университет им. А.М. Горького»

Кафедра иностранных языков

Инновационная образовательная программа

«Опережающая подготовка по прорывным направлениям развития науки, техники и гражданского общества на основе формирования инновационно-образовательного пространства классического университета в партнерстве с академической наукой, бизнесом, органами власти с использованием мирового опыта в области качества образования и образовательных технологий»

Направление ИОП «Педагогическая инноватика»

I. Программа дисциплины

**«Английский язык для магистрантов и аспирантов
естественных факультетов университетов»**

Екатеринбург

2008

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления ИОП
«Педагогическая инноватика»
_____ И.В.ПОПОВА
(подпись)

«15» _____ сентября _____ 2008 г.

Программа дисциплины «Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов» составлена для подготовки к сдаче экзамена кандидатского минимума по английскому языку по направлениям:

физика 010700, химия 020100, биология 020200
(название, шифр),

Общая трудоемкость дисциплины 72 часа, в том числе:

Лекций 30 _____

Практических работ 42 _____

Квалификационная работа – сдача кандидатского или магистерского экзамена по английскому языку

Автор (составитель, разработчик):

В.В. Гузикова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Уральского госуниверситета им. А.М.Горького

Рекомендовано к печати протоколом заседания Экспертно-конкурсной комиссии направления ИОП «Педагогическая инноватика» от 15 сентября 2008 г. № 17.

Согласовано:

Зав.кафедрой иностранных языков УрГУ
_____ /Т.Я.Андреева/
(подпись) Ф.И.О.

«11» сентября 2008г.

© Уральский государственный университет

© _____, 2008 г.

1. Введение

Отличительной чертой XXI века является то, что он назван ЮНЕСКО «веком полиглотов», т.е. знание не только одного, а нескольких иностранных языков становится необходимым условием образованности в информационном (постиндустриальном) обществе. Следовательно, важнейшим требованием к уровню и качеству образования любого специалиста, влияющим на его успешное профессиональное продвижение, является знание иностранных языков и информационных (компьютерных) технологий.

В связи с новыми условиями развития общества меняется подход к образованию в целом и языковому образованию в частности. Иностранный язык становится средством межкультурного общения, а само образование из репродуктивного должно стать развивающим. Этим объясняется необходимость переосмысления не только концепции высшего профессионального образования, но и языкового образования в новых условиях.

Примерная программа дисциплины **«Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов»** предназначена для магистрантов и аспирантов, обучающихся по направлениям естественнонаучных специальностей. Она рассчитана на 72 аудиторных часа. Для обеспечения эффективного образовательного процесса рекомендуемая численность учебной группы – 10-15 человек.

Цель дисциплины: активизация и развитие навыков научной письменной и устной речи, реализующих подготовку магистров и аспирантов к сдаче экзамена кандидатского минимума по английскому языку.

Задачи дисциплины:

- актуализация и развитие знаний в области теории изучаемого языка;
- развитие и совершенствование навыков чтения научной и научно-популярной литературы с целью извлечения основной информации по определенному алгоритму и последующее ее обобщение в устной реферативной форме;

- овладение всеми видами чтения оригинальной литературы по специальности;
- развитие и активное закрепление навыков устной речи по темам, связанным с научно-исследовательской работой магистров и аспирантов;
- формирование навыков письменной научной коммуникации;
- совершенствование навыков извлечения на слух ключевой информации с ее последующим обсуждением в устной форме или обобщения в письменном виде.

Многие ведущие исследователи проблем обучения иностранному языку в высшей школе выделяют следующие современные тенденции в высшем образовании:

- более глубокое осознание образовательных уровней, т.е. рассмотрение каждого из них как органической части системы непрерывного образования. Эта тенденция может обеспечить преемственность не только между школой и вузом, но и между вузом и будущей профессиональной деятельностью магистранта/аспиранта;
- компьютеризация и технологизация обучения; тенденция, которая значительно повысит интеллектуальную деятельность студентов;
- внедрение активных методов и форм обучения, предполагающих включение в деятельность магистров и аспирантов элементов проблемности, научного поиска, самостоятельной работы;
- использование активных приемов обучения: игровых, стимулирующих общение, организующих творческую и самостоятельную деятельность магистров и аспирантов;
- акцентирование внимания на познавательной деятельности магистранта/аспиранта, взаимодействие преподавателя и обучаемого, т.е. организация обучения как коллективной, совместной деятельности.

Курс английского языка тесно связан с другими дисциплинами магистерской/аспирантской подготовки, с научно-исследовательской и научно-педагогической работой магистранта/аспиранта, а также с общими профессиональными,

специальными и дополнительными дисциплинами и курсами профессиональной образовательной программы подготовки бакалавра в области естественно-научного профиля.

В результате реализации перечисленных задач дисциплины **«Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов»** выпускник магистратуры или аспирантуры должен уметь:

- участвовать в дискуссии, научной беседе, выражая определенные коммуникативные намерения;
- выступать с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументировано излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (графики, таблицы, диаграммы, Power Point и т.д.);
- понимать научно-профессиональную устную речь;
- владеть всеми видами чтения оригинальной литературы по специальности различных функциональных стилей и жанров, а также составлять аннотации, рефераты, тезисы, вести деловую переписку; соотносить языковые средства с нормами речевого поведения, которых придерживаются носители иностранного языка.

Структура экзаменационного билета

1. Чтение и устный перевод подготовленного научного текста по специальности. (Заслушивается ответ по тексту объемом 15.000 печатных знаков).

2. Изучающее чтение незнакомого оригинального текста по специальности со словарем. Объем – 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 45 минут. Форма проверки – передача основного содержания текста на иностранном языке в виде резюме.

3. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000 печатных знаков. Время выполнения – 3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке

4. Сообщение и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта/аспиранта. Время подготовки по билету – 60 мин.

Вместо экзамена кандидатского минимума магистрант имеет право сдачи магистерского экзамена по изучаемому языку.

Для допуска к магистерскому экзамену необходимо прочитать и перевести не менее половины нормы аутентичных текстов по теме научного исследования или специальности (300-375 тысяч печатных знаков).

Структура билета магистерского экзамена

1. Чтение и письменный перевод со словарем научного текста по специальности (объем – 1800 печатных знаков).

2. Пересказ этого же текста (объем текста 1800 печатных знаков).

3. Сообщение и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистранта. Время подготовки по билету – 60 минут.

2. Содержание дисциплины.

Занятие 1. Английский язык как средство международного общения.

Место английского языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации. Способы научного представления и описания языка. Язык как система знаков, уровни языковой системы и их единицы. Основные понятия теории текста. Порядок слов в английском языке.

Занятие 2. Специфика устной речи и нормы произношения; орфоэпическая норма английского языка.

Основные разделы грамматики: морфология и синтаксис, их соотношения и методы описания грамматического строя. Способы передачи пассивных кон-

струкций с английского языка на русский язык. Микрореферирование научного текста. Применение лексических единиц для выражения значения сравнения.

Занятие 3. Семантическая, структурная и коммуникативная целостность текста, его единицы.

Специфика словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, основные и комплексные единицы системы словообразования, способы словообразования, сочетаемости лексических единиц. Части речи, их классификация, грамматические категории частей речи. Система неличных форм глагола. Герундий (The Gerund) и герундиальные комплексы, их структура и особенности перевода на русский язык. Методика аннотирования аутентичного текста по специальности.

Занятие 4. Основные понятия теории текста.

Классификация переводов, адекватность и эквивалентность перевода, факторы и пути достижения адекватности перевода. Методика аннотирования и реферирования, приемы редактирования, средства и способы аналитической обработки материалов, в том числе с использованием современных информационных технологий. Причастие настоящего времени (The Present Participle) и его обороты, особенности перевода данных конструкций на русский язык.

Занятие 5. Основы лексикографии, виды и разновидности словарей.

Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст, их основные категории и классы, классификация предложений. Основные виды переводческих соответствий. Причастие прошедшего времени (The Past Participle), его формы, функции в предложении. Причастные обороты и их перевод на русский язык. Фразеология и идиоматика английского языка.

Занятие 6. Морфология английского языка.

Полисемия. Использование терминологии в научном тексте. Формы, функции инфинитива (The Infinitive) в предложении. Инфинитивные обороты и их перевод на русский язык. Основы аннотирования и реферирования научных статей. Особенности перевода английских фразовых глаголов. Употребление слов и выражений со значением результата.

Занятие 7. Синтаксические единицы английского языка; его синтаксические конструкции.

Предложение в английском языке: типы предложений, сложное предложение, типы связей в предложении. Категория модальности в английском языке. Модальные глаголы и их эквиваленты. Перевод научных текстов, их анализ. Презентация научной статьи или эксперимента.

Занятие 8. Основные принципы перевода связного текста, свободных и фразеологических словосочетаний в его составе.

Методы анализа и интерпретации текстов различных стилей. Организация и проведение деловых и ролевых игр. Наклонение в английском языке. Употребление видовременных форм в сослагательном наклонении. Типы условных предложений. Организация и проведение обсуждения научных докладов. Структура написания научной статьи по специальности.

Занятие 9. Перевод как средство осуществления профессиональной деятельности; основы сопоставительного анализа.

Особенности профессионально ориентированных и специальных видов перевода. Дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические трудности и их преодоление при переводе текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Согласование времен в английском языке (the Sequence of Tenses). Синонимы и антонимы английского языка. Аналитическая обработка аутентичной литературы по специальности. Современные технологии обработки информации. Организация и проведение научной конференции.

Занятие 10 Переводческие трансформации: лексические и грамматические.

Эмфатические конструкции английского языка, порядок слов в них. Семантическая компрессия оригинала для составления вторичного документа (плана реферата и/или аннотации). Лексические и стилистические особенности языка деловой переписки. Ролевая игра.

Темы практических занятий

№, п/п	Темы практических занятий	Количество часов
1	Классификация звуков английского языка. Артикуляционные особенности.	2
2	Аналитический строй английского языка. Порядок слов в предложении.	4
3	Грамматические категории английского языка. Способы перевода пассивных конструкций на русский язык.	6
4	Основы лексикографии, виды и разновидности словарей. Модальные глаголы и их эквиваленты.	6
5	Неличные формы глагола. Герундий и герундиальные обороты.	6
6	Методика аннотирования и реферирования. Ролевая игра.	6
7	Фразеология и идиоматика английского языка. Круглый стол.	4
8	Формы и функции причастий в английском языке. Типы причастных оборотов.	4
9	Формы и функции инфинитива в английском языке. Использование инфинитивных оборотов в письменной и устной речи.	2
10	Аудирование английской диалогической речи. Сослагательное наклонение. Перевод эмфатических конструкций на русский язык.	2
Всего:		42

3. Распределение часов курса по темам и видам работ

№, п/п	Наименование тем	ВСЕГО (часов)	Аудиторные занятия (час)	
			в том числе:	
			Лекции	Практические (семинары, ла- бораторные работы)
1.	Английский язык как средство международного общения.	2	2	
2.	Специфика устной речи и нормы произношения; орфоэпическая норма английского языка.	8	2	6
3.	Семантическая, структурная и коммуникативная целостность текста, его единицы.	8	2	6
4.	Основные понятия теории текста	8	4	4
5.	Основы лексикографии, виды и разновидности словарей.	4	2	2
6.	Морфология английского языка.	8	4	4
7.	Синтаксические единицы английского языка; его синтаксические конструкции.	8	4	4
8.	Основные принципы перевода связного текста, свободных и фразеологических словосочетаний в его составе.	8	4	4
9.	Перевод как средство осуществления профессиональной деятельности; основы сопоставительного анализа.	10	4	6
10.	Переводческие трансформации: лексические и грамматические.	8	2	6
Итого		72	30	42

4. Тематика и формы индивидуальной работы.

Тексты из аутентичных монографий, учебной литературы, журналов и газет индивидуальной самостоятельной работы магистров и аспирантов для докладов на занятиях дисциплины, для подготовки аннотаций, рефератов; темы для проведения деловых и ролевых игр, для подготовки к сдаче магистерского или кандидатского экзамена.

1. The Creation of the World.
2. Music and the Spheres.
3. How to Stand up for an Academic Degree Instruction to Post-Graduate Students.
4. Physics Goes to Hollywood.
5. Burden of Proof.
6. Russian Science
7. Astronomers Find Earth-Like Planet.
8. A Glimpse of Supersolid.
9. Math Without Words.
10. How to Write a Popular Scientific Article.
11. Butterflies on the Front Line.
12. Atomic Fingerprinting.
13. Escape From the Nucleus.
14. What is Life?
15. Physicist Hawking to Fly Weightless.

Иноязычное общение реализуется в рамках следующих тем:

- Личные деловые контакты, общение по телефону, общение в лаборатории, в гостинице, в аэропорту и т.д.

- Поиски работы, интервью, резюме, рекомендации.
- Деловая встреча, ведение переговоров, научно-практическая конференция.
- Презентация научной лаборатории/темы/эксперимента.
- Профессиональный научный рост и повышение квалификации.
- Деловое письмо.
- Информация и информационные технологии.
- Менеджмент (в т.ч. типы научных организаций, организационные процессы, взаимодействие научного сотрудника и организации, корпоративная культура).

Additional Situations for Activisation and Role Playing

1. You are late for a seminar. Apologize for it and give your reason. (Pairs.)
2. You skipped the morning session. You would like to know what papers were given. Ask your neighbour for information. (Pairs.)
3. You are planning a conference on urgent problems in your field of science. Name the problems you want to be included into the programme.
4. Two groups of scientists are asked to make the programme for the forthcoming conference. Make your suggestions. (Two teams.)
5. The conference programme is made up. Dictate it to the typist. While typing it the typist repeats the phrases lest she should make a mistake.
6. Your colleague and you attended different sessions. In the evening exchange your impressions on the papers you heard.
7. You are Deputy Director of a computer centre. You are short of staff. Addressing college graduates advertise your computer centre. Tell them of the advantages of being employed there. Invite the graduates to join the centre. (Time limit – 3 minutes.)
8. You didn't hear what the computer centre representative said. Ask your partner to tell you what he spoke about.

9. You've made up your mind to join the computer centre. Persuade your partner to follow your suit. Give your reasons.

10. Yesterday you visited a colleague of yours. Besides talking shop you were entertained and enjoyed yourself. You saw video films and heard jokes and funny stories. Tell your wife how you spent the evening. (Use passive constructions.)

11. Your wife is hurt that she missed all the fun. Reprimand your husband for neglecting you, not caring for you, for coming home late and spending most of his time elsewhere.

12. Women are fed up with staying at home doing nothing. Explain to your husband why you also decided to do research and give reasons.

13. You are a famous scientist. You are to give a talk on TV. Tell the TV-viewers your life story within 3 minutes.

14. You're offered a job in a research laboratory. Break the news to your wife. Tell her where you are going to work and what your duties will be.

15. You're receiving a group of foreign scientists at your Institute. They are confused by the name "the Academy of Sciences." Explain to them what it is and how it functions.

16. Act as a guide for a foreign delegation. Show them around the Institute and speak of the laboratories there.

17. You are an economist and you are asked to write an article for the magazine "Chemistry and Life." You know next to nothing about chemistry and you are at a loss what to do, but it's a challenge and makes you daring. Explain it to your partner.

18. Your partner is regarded as a gifted scientist. He is asked to conduct a brainstorming session. But he doubts he'll manage. Tell him what his colleagues think of him and persuade him that it's a challenge and he must be daring.

19. A foreign scientist has come to your Institute. Receive him. Introduce yourself as his guide and interpreter and ask him of the purpose of his visit and wish him success.

20. Your friend is to act as a sociologist and interview people in the street. It's a challenge for him. Talk him out of it, as he is a layman in this field and may make a mess of it.

21. You want to interview an astronaut. It's a challenge and makes you daring. Ask your partner what's the best way to do it.

22. You are a scientific supervisor. You want your post-graduate student to write a paper on a problem. Tell him how to do it.

23. You want a paper to be translated (from English) into Russian but you don't know English. Ask your friend to help you do it.

24. You've been given an assignment to arrange a Greenpeace meeting. Ask your friend for assistance. Inform him of the aims, tasks and the motto of the meeting.

25. We want you to write an article about our classes but you have no idea how to do it. Give three reasons.

26. You learned that next year there will be an international congress. Your partner is a member of the organizing committee. Ask him of the aim, motto and press-coverage of the congress, and attendance of the congress.

27. You are a scientist. You are to give a talk on the history of science. Prepare your speech and explain why it's important to remember the past. Give a few examples.

28. Make your speech. Time-limit is 3 minutes. The listeners will comment on the speech and also give examples.

29. Your colleague has made up his mind to write articles for a fashion magazine. You are surprised. Ask him what his motive is. (Begin with "I wonder...")

30. It is the end of the academic year and everybody makes plans for the future. Tell your partner what you have planned and ask him what else might be added.

Partner: You don't want to think of the future, it gives you a headache. Explain it to your friend politely and ask him to consult somebody else.

5. Форма итогового контроля: подготовка и сдача магистерского или кандидатского экзамена по английскому языку.

6. Учебно-методическое обеспечение курса

Пособия и методические материалы:

- Славина Г.И., Харьковский З.С., Антонова Е.А., Рыбакина М.А. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку. – М.: Высш. шк., 1991.
- Бибанова И.Н., Леонова Л.А., Сергеева Е.Н. Learn to Speak Science. Интенсивный курс английского языка. – М.: Наука, 1995.
- Смирнова Т.В., Юдельсон М.В. English for Computer Science Students: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2001.
- Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. – Санкт-Петербург, 1995.
- Грамматика английского языка: (в таблицах). – СПб, 1995.
- Бочкова Ю.Л., Пичкова Л.С. Учебное пособие по переводу, реферированию и аннотированию для студентов старших курсов, МГИМО, 2000.
- Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. – М., 2002.
- Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – Киев, 2004.
- Дорожкина В.П. Английский язык для студентов математиков и экономистов. – М., 2004.
- Nicholas S.R. Walliman Oxford Brookes University, 2004. Your Undergraduate Dissertation. The Essential Guide for Success.

- Martin Hewing *Advanced Grammar in Use*. Cambridge University Press, 2005.
- Дружкова М.А., Матявина М.Ф. *Английский язык: Учебное пособие для развития навыков чтения и устной речи*. – М., 2005.
- Kerry Shephard *University of Southampton, Presenting at Conferences, Seminars and Meetings*. 2005.
- Сафроненко О.И., Макарова Ж.И., Малащенко М.В. *Английский язык для магистров и аспирантов естественных факультетов университетов*.– М., 2005.
- Тарханов В.И. *Informatics. Практикум по чтению. Английский язык*. – Санкт-Петербург, 2006.
- Tonya Trappe and Graham Tullis. *Intelligent Business (with audio video and CD-ROM)* – Pearson Longman, 2006.
- Simon Greenall *Reward. Upper Intermediate MacMillan*, 2006.
- Betty S. Chramper Azar *Interactive High. Intermediate and Advanced*, Longman, 2006.
- Беляков Е.И. *Английский язык для аспирантов*. – Санкт-Петербург, 2007.
- Щавелёва Е. Н. *How To Make A Scientific Speech*. – М., 2007.
- Серена Мёрдок-Стерн *Деловые приёмы и встречи на английском: визиты, сотрудничество и профессиональные контакты*. – М., 2007.

7. Ресурсное обеспечение

1.Лингафонные кабинеты

2.Компьютерные классы

- Мультимедийный курс. *Business Targets*.

- Видеокурс. *Conference*.

- Visitron: The Language of Presentation.
- Visitron: The Language of Meetings and Negotiations.
- Video Generation – 2000.

3. Мультимедийный проектор, экран

4. Ресурсы Интернет:

- www.economist.com
- www.ft.com
- www.inosmi.ru
- www.thetimes.Uk
- www.wi (техника резюме)